

Mduduzi Dlamini



Translations from
Baudelaire

Alternation special edition No. 1

© 2003 Mduduzi Dlamini

Original Zulu translations

from the poetry of Charles Baudelaire (1821 - 1867)

University of KwaZulu Natal

cssall@pixie.udw.ac.za

<http://www.udw.ac.za:80/~stewartg/alternat.html>

Cover design & book layout: grassic@telkomsa.net

ISSN 1023-1757

Mduduzi Dlamini

Translations from Baudelaire

2003

Durban

Contents

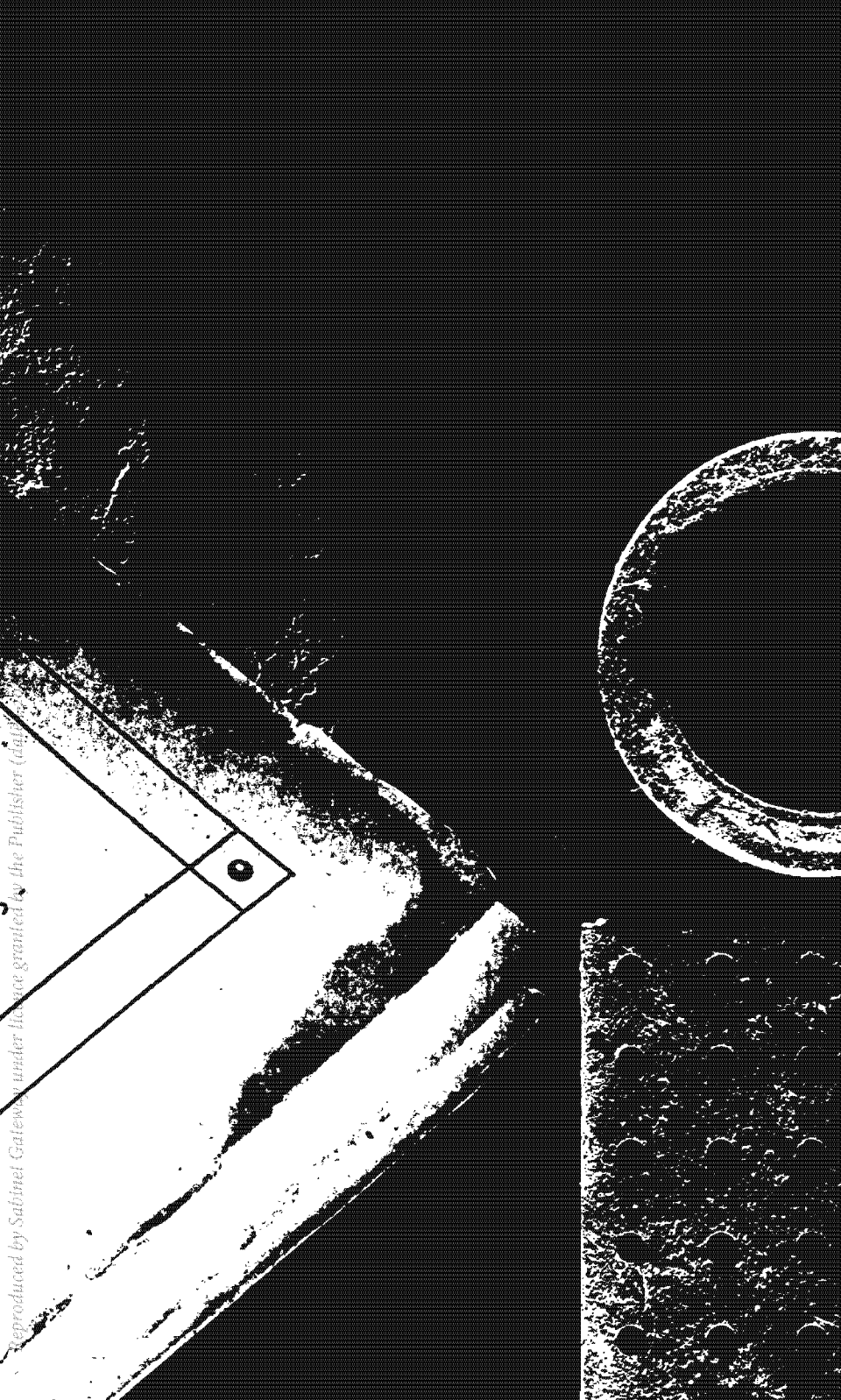
IHubo ku Buhle/Hymn to Beauty	1
Imvumelwano/Correspondence	5
Ialbhathrosi/The Albatross	7
Umuntu nolwandle/Man and the Sea	9
UBuhle/Beauty	11
Izimukazi/The Giantess	13
UmpHEME/The Balcony	15
Isihluthu/Head of Hair	19
Ubucwebe/The Jewels	23
Kusuka ngaphakathi ekujuleni/De profundis clamavi	27
ILethi/Lethe	29
Ikati/The Cat	33
Impidiselomuva/Reversibility	35
Kude le nala/Far From Here	39
Umningo/Meditation	41
Uzothini-ke kulo kuhlwa, mphefumulo ohluphekile onesizungu ... What will you say tonight, poor lonesome soul ...	43
Ingcuba/A Carrion	45
Ngikuthanda ngokulinganayo kunye nompheme wobumnyama ... I adore you as much as the vault of night ...	51
Uyobeka umhlaba wonke endleleni yakho ... You would take the entire universe ...	53
Kulona oweneme kakhulu/To One Who Is Too Gay	55
Isimemo sohambo/Invitation to the voyage	61
Umkhumbi omuhle/The Beautiful Ship	67
Okungesanakulungiseka/The Irreparable	73
Iculo Lasenkwindla/Autumn Song	79

Kothize uMadona Iphuma-Sinikelo sobuciko samaSpeniya To a Madonna Ex-Voto In The Spanish Style	83
Amakati/The Cats	89
Ububende I/Spleen I	93
Ububende II/Spleen II	95
Ububende III/Spleen III	99
Ububende IV/Spleen IV	101
Indawobume/Landscape	105
Intathakusa/The Early Hours of Morning	109
Lowomzanyana wenhliziyo enkulu eyayinesikhwele ngawe ... The servant with a great heart you were jealous of	113
Angikhohliwe, maduzane nedolobha ... I have not forgotten, near the town	117
Amehlo kaBhetha/Berthe s Eyes	119
Amakhosikazana amadala ku Victor Hugo The Little Old Women To Victor Hugo	121
Ukuthatha kokuhlwa/The Twilight of Evening	133
UMphefumulo wewayini/The Soul of the Wine	137
Lebhosi/Lesbos	141
Izintokazi ezilahliwe: uDelfini noHipholithi Damned Women: Delphine and Hippolyta	149
Izintokazi ezilahliwe/Damned Women	163
Odade ababili abahle/The Two Kind Sisters	167
Isiphethu segazi/The Fountain of Blood	169
Imkhuleko kaSathane/Satan s Litanies	171
Ukufa kwabantulayo/The Death of the Poor	179
Uhambo ku Maxine du Camp The Voyage To Maxime Du Camp	181

LES FLEURS DU MAL

une
inco
la u
les
m
et

PA
EDITION
H
- 5



He was essentially Christian since his blasphemy is the product of partial belief. Thoroughly perverse and insufferable, a man with a talent for ingratitude and unsociability, intolerably irritable, with a mulish determination to make the worst of everything; to squander money, alienate friends, and disdain good fortune. These were the weaknesses he had the genius to exploit rather than overcome.
(T.S. Eliot)

He opened a trough of cursed poetry in the heart of capitalist society.
(Georges Bataille)

His wilful perversity consisted in considering his own life from the standpoint of death.
(Jean-Paul Sartre)

He was the poet of the modern city who placed the shock experience at the centre of his work.
(Walter Benjamin)

'Ngingakutshela yini, wena
osuqagele kangcono
kunabanye, ukuthi nginikele
ngenhliziyi yami yonke,
ngothando lwami lonke,
ngenkolo yami yonke
(nakuba ingabonakali
kalula nje), ngenzondo
yami yonke, nangamashwa
ami onke kulencwadi embi
kanjena?'



Mduduzi Dlamini
Translations from Baudelaire